

من عرف نفسه فقد عرف ربه
رسالة شريفه سنك متنى و ترجمه سى
(احديث رساله سى)

محيى الدين ابن العربى

ترجمه

احمد عونى قونوق

۱۳۴۴

Hazırlayanlar
Duygu Kara-Mine Kara
2020

Önsöz

Muhyiddîn İbn Arabî'nin "Ehadiyyet Risâlesi" olarak da bilinen "Men Arefe Nefsehu Fakad Arefe Rabbehu" isimli risâlesini Ahmed Avnî Konuk 1925 yılında Türkçeye çevirmiştir. Eserin cirmi küçük olsa da muhtevası büyüktür. Vahdet-i vücûdun manifestosu niteliğindedir.

Risâle, Atatürk Kitaplığında (OE_Yz_0082) demirbaş numarasıyla kayıtlıdır. Sayfa sayısı otuz sekiz (38) olup esas alınan nüsha müellif tarafından istinsâh edilmiştir.

Eserin rika halinde ki sayfa numaraları, elyazması nüshayla karşılaştırma yapılırken kolay olması açısından sayfa başlangıcında [٢]،[١] vb. şeklinde yazılmıştır. Belirtilen sayfa numaraları el yazısıyla olduğundan sayfa uzunlukları matbû' metinde değişiklik gösterebilmektedir.

Eserde herhangi bir sadeleştirme yapılmamış ve benzer kelime kullanımına gidilmemiş olup aslına uygun olarak rika metin matbû' metin haline getirilmiştir.

Dikkatimizden kaçan ve hatamızdan kaynaklanan, yanlış okunmuş kelimeler, kullanılması gereken harf yerine benzer harf (ج، ذ) kullanımı vb. hatâlara rastlanılabilir. Bu yanlışlıklar, tesâdüf edildikçe düzeltilecektir.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لم يكن قبل وحدانيته قبلاً إلا والقبل هو، ولم يكن بُعد فردانيته بُعداً إلا والبعد هو. كان ولا قبل معه ولا بُعد، ولا قُرب ولا بُعد، ولا كيف، ولا أين ولا حين، ولا أوان ولا وقت ولا زمان، ولا فوق ولا تحت ولا كون ولا مكان، وهو الآن كما كان

ترجمه

رحمان و رحيم اولان اللهك اسمنه بورونهرك باشلادم: حمد، وحدانيتنك اوكنده اوكم اوليان اللهه مخصوصدر. آگاه اول كه اوكم ده اودر و آنك فردانيتنك صوكنده صوكم يوقدر. آگاه اول كه صوكم ده اودر، الله واردر؛ آنكله برابر اوكم يوقدر، آنكله برابر صوكم ده يوقدر، يقينلك ده يوقدر. اوزاقلق ده يوقدر، كيف ده يوقدر، اين ده يوقدر، [۲] حين ده يوقدر؛ اوان ده يوقدر، وقت ده يوقدر، زمانده يوقدر، اوست ده يوقدر، آلت ده يوقدر؛ كون ده يوقدر، مكان ده يوقدر. و او شمديكي حالده اولديغي كييدر.

متن

هو الواحد بلا وحدانية، وهو الفرد بلا فردانية. ليس مركباً من الاسم والمسمى فان اسمه هو و مسماه هو فلا اسم غير ولا غيره ولهذا هو الاسم والمسمى هو الأول بلا أولية وهو الآخر بلا آخرية، وهو الظاهر بلا ظاهرية وهو الباطن بلا باطنية هو وجود حروف "الأول" سرالاول وهو وجود حروف "الآخر" سرالآخر وهو وجود حروف "الظاهر" وهو وجود حروف "الباطن". فلا أول ولا آخر ولا ظاهر ولا باطن إلا وهو بلا صيران. هذه الحروف في وجوده، وبلا صيران وجوده في هذا الا حرف فافهم لثلا تقع في غلط الحلولية

ترجمه

او، وحدانيتنده واحدر، و او تكللك اولمقسزين تكرر. اسم و صاحب اسمندن مركب دكلدر. زيرا آنك اسمي كندی و مسماسی ده كندیدر. [۳] بناءً عليه اسم، آنك غيری دكلدر. و او، اسمنك غيری دكلدر. و ايشته بونك ايچون اسم و مسماده اودر. او، اوليتنده اولدر، او، آخريتنده آخردر. او، ظاهریتنده ظاهردر. او، باطنیتنده باطندر. او، اول حرفنك وجودیدر؛ سر اولدر و او، آخر حرفنك وجودیدر؛ سر آخردر و او، ظاهر حرفلرينك وجودیدر. و او باطن حرفلرينك وجودیدر. آنك وجودنده بو حرفلك سر بانى و بو حرفلرده ده آنك وجودينك سر بانى اولمقسزين، اول و آخر و ظاهر و باطن آنجق اودر. امدى حلوليهنك غلطنه دوشمهك ايچون بونى أبى آكلا.

متن

لا هو في شيء، ولا شيء فيه، لا داخلاً ولا خارجاً. ينبغي أن نعرفه بهذه الصفة، لا بالعلم ولا بالعقل، ولا بالفهم ولا بالوهم ولا بالحس ولا بالعين، الظاهر ولا بالعين الباطن ولا بالإدراك. لا يراه إلا هو،

ولا يدركه إلا هو، ولا يعلمه إلا هو بنفسه، يرى نفسه وبنفسه يعرف نفسه، لا يراه أحدٌ غير ولا يدركه احد غير حجابهِ بوحْدانِيته بلا كِيفِيَة. لا يراه أحدٌ غير لا نبي مرسل، ولا ولي كامل، ولا مَلِكٌ مَقْرَبٌ يعرفه [4]

ترجمه

آنده بر شی یوقدر و او، بر شیده دکلدِر. او بر شیده داخل دکلدِر؛ او بر شیدن خارج ده دکلدِر. و آنی بو صفت ایله بلمک لازمدر؛ علم ایله دکل، قول ایله ده دکل، فهم ایله ده دکل، وهم ایله ده دکل، ظاهر کوزیله ده دکل، باطن کوزیله ده دکل، ادراک ایله ده دکل. آنی آنجق او کورور، و آنی آنجق او ادراک ایدر و آنی آنجق او بیلیر؛ کندی ذاتنی، کندی ذاتی ایله کورور. و کندی ذات ذاتنی کندی ذاتی ایله عارف اولور. آنی کندیکنک غیر بر کیمسه کورمز و آنی کندیکنک غیر بر کیمسه ادراک ایتمز. آنک حجابی کندی وحدانیتیدر. آنی کندیکنک غیر بر شی حجابلاماز. آنک حجابی کندی وجودیدر. کندی وجودینی کیفیتسز اوله رق وحدانیتی ایله ستر ایدر. آنی کندیکنک غیر هیچ کیمسه کورمز و نبی مرسل ده کورمز، و نه ولی کامل، نه ده ملک مقرب آنی بیلمز.

متن

نَبِيُّهُ هُوَ وَرَسُولُهُ هُوَ وَرِسَالَتُهُ هُوَ وَكَلَامُهُ هُوَ أَرْسَلَ نَفْسَهُ بِنَفْسِهِ مِنْ نَفْسِهِ إِلَى نَفْسِهِ، لَا وَاسِطَةَ وَلَا سَبَبَ غَيْرَ الثَّنَاءِ وَجُودِهِ لَا غَيْرَ وَلَا وَجُودَ لَغَيْرٍ وَلَا ثَنَاءَهُ وَلَا اسْمَهُ وَلَا مُسَمَّاهُ وَهَذَا قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَرَفْتُ رَبِّي بِرَبِّي أَشَارَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِذَلِكَ [5] أَنْكَ لَسْتَ أَنْتَ وَأَنْتَ هُوَ بَلَا أَنْتَ لَا هُوَ دَاخِلُ فَيْكَ وَلَا أَنْتَ دَاخِلُ فِيهِ وَلَا هُوَ خَارِجُ مِنْكَ، وَلَا أَنْتَ خَارِجٌ مِنْهُ وَلَا غَيْرِي وَلَا بِذَلِكَ أَنْكَ مَوْجُودٌ وَصَفْتُكَ هَكَذَا بَلْ غَنِي بِهِ أَنْكَ مَا كُنْتَ قَطُّ

ترجمه

آنک نبیسی کندیدر؛ رسولی ده کندیدر؛ رسالتی ده کندیدر؛ کلامی ده کندیدر. کندیکنک غیر سبب و واسطه اولمقسزین کندی ذاتنی، کندی ذاتی ایله، کندی ذاتندن، کندی ذاته کوندردی. مرسل و مرسل به و مرسل ایله بیننده فرق یوقدر. نباء حرفلرینک و انبیا حرفلرینک وجودی، آنک وجودیدر؛ آنک غیر دکلدِر. و آنک غیرینک وجودی یوقدر؛ آنک فناسی ده یوقدر، و آنک اسمی و مسماسی ده یوقدر. و بونک ایچون نبی صلی الله علیه و سلم نفسنی بیلن ربنی بیلدی بیوردی. و صلی الله علیه و سلم رمی ربم ایله بیلدم بیوردی. رسول الله صلی الله علیه و سلم بونکله اشارت بیوردی که محقق سن، سن دکلسک و سن سن اولمقسزین، اوسک. او سنده داخل دکلدِر و سن آنده داخل دکلسن و حق سندن خارج دکلدِر و سن حقدن خارج دکلسن. و بن بونکله سنک ذاتکک و صفاتکک موجود اولدیغنی مراد ایتمم؛ بلکه سنک ایدا موجود اولدیغنی مراد ایدرم.

متن

ولا تكون، لا بنفسك ولا به ولا فيه ولا معه، ولا أنت فان [٦] ولا موجود. أنت هو أنت، بلا علة من هذه العلة. فإن عرفت وجودك بهذه الصفة فقد عرفت الله وإلا فلا وأكثر العرف أضافوا معرفة الله تعالى إلى فناء الوجود وفناء الفناء وذلك غلط وسهو واضح فإن معرفة الله لا تحتاج إلى فناء الوجود ولا إلى فناء فنائه، لأن الشيء لا وجود له، وما لا وجود له لا فناء له؛ فإن الفناء بعد إثبات الوجود. فإذا عرفت نفسك بلا وجود ولا فناء فقد عرفت الله تعالى وإلا فلا وفي إضافة معرفة الله تعالى إلى فناء الوجود وإلى فناء فنائه إثبات الشرك

ترجمه

و سن ذاتكله و اونكله و اونده و اونكله برابر موجود اولمازسك و سن فاني دكلسك و موجودده دكلسك و بو علتلردن بر علت اولمقسزين او، سندر. امدى اكر وجودكى بو صفت ايله بيلدك ايسه، محقق اللهى بيلدك و عكسى حالده بيلمك و عارفلك جملهسى الله تعالىنك معرفتى فناء وجوده و فنانك فناسينه اضافت ايلديلر. امدى بو غلط محض و سهو واضحدر. زيرا اللهك معرفتى نه فناء وجوده و نه ده آنك فنانسك فناسنه محتاج اولماز. چونكه اشيانك وجودى يوقدر. و وجودى اولماين شتيك فناسى ده يوقدر. زيرا فناء وجود اثباتدن صكرهدر. امدى سن ذاتكى وجودسز و فناسز بيلديكك وقت، محقق الله تعالى بى بيلدك. و عكسى حالده بيلمك. [٧] و الله تعالىنك معرفتى فناء وجوده و آنك فنانسك فناسنه اضافت ايتمكده اثبات شرك واردر.

متن

لأنك إذا أضفت معرفة الله إلى فناء الوجود وفناء الفناء، كان الوجود لغير الله ونقيضه وهناك شرك واضح، لأن النبي صلى الله عليه وسلم قال "مَنْ عرف نفسه فقد عرف ربه"، ولم يقل "مَنْ فني عن نفسه عرف ربه". فإن إثبات الغير يناقض فناءه، وما لا يجوز ثبوته لا يجوز فناءه. وجودك لا شيء، واللاشيء لا يُضاف إلى شيء، لا فانٍ ولا غير فانٍ، ولا موجود ولا معدوم اشار صلى الله عليه وسلم الى انك معدوم كماكت قبل صخة التكوين فى والآن القدم فالله تعالى هو وجود الأزل ووجود الأبد ووجود القدم بلا وجود الأزل والأبد والقدم لم يكن كذلك ما كان وحده لا شريك له وواجب أن يكون وحده لا شريك له

ترجمه

زيرا سن معرفة اللهى وجودك فاني اولمسنه و آنك فنانسك فناسنه اضافت ايلديكك وقت، آنلك غيرى ايجون و آنك ناقضى اولهرق وجود اولدى. و بوده شرك واضحدر. زيرا نبى صلى الله عليه و سلم نفسنى بيلن محقق ربنى بيلدى بيوردى و نفسنى فنا ايدن ربنى بيلدى بيورمادى. زيرا اثبات غير ايلمك، آنك فناسنى مناقضدر. و ثبوتى جائز اولمايان شتيك فناسى ده جائز اولماز. سنك وجودك [٨] لاشيدر. و لاشى، فانى اولان و فانى اولمايان شتيه مضاف اولماز. موجود دكلدر؛ معدوم ده دكلدر. صلى الله عليه وسلم، آن قديمده تكوين

نسخی سندن اول اولدیغک کبی، سنک معدوم اولدیغکه اشارت بیوردی. امدی محقق الله تعالی، ازلك و ابدك و قدمك وجودی اولمقسزین، ازلك وجودی و ابدك وجودی و قدمك وجودیدر. امدی اکر بویله اولمسه ایدی، وحده لاشریک له اولماز ایدی. حالبوکه آنک وحده لاشریک له اولمسی واجبدر.

متن

فإن شريكه هو الذي يكون وجوده بذاته، لا بوجود الله تعالى ومن يكن كذلك لم يكن محتاجاً إليه، فيكون إذاً رباً ثانياً - وذلك محال فليس لله تعالى شريك ولا نَدُّ ولا ضدله ولا كفؤله ومن رأى شيئاً مع الله تعالى أو من الله أو في الله - وذلك الشيء يحتاج إلى الله بالربوبية - فقد جعل ذلك الشيء أيضاً شريكاً يحتاج إلى الله تعالى بالربوبية. ومن جَوَزَ أن يكون مع الله شيءٌ يقوم بنفسه، أو يقوم به، أو هو فإن عن وجوده أو عن فنائه، فهو بعد ما شَمَّ رائحة معرفة النفس، لأن من جَوَزَ أن يكون موجوداً سواه، قائماً به، اوفيه فيصيد فانياً وفناؤه يصير فانياً في فنائه، فتسلسل الفناء بالفناء، - وذلك شِرْكٌ بعد شِرْكٍ، وليس بمعرفة النفس، - هو مُشْرِكٌ، لا عارف بالله ولا بنفسه [٩]

ترجمه

امدی محقق آنک شریکنک وجودی، الله تعالینک وجودیله دکل، کندی ذاتی ایله اولور. و بویله اولان کیمسهده آکا محتاج اولماز. بو تقدیرجه ایکنجی بر رب اولور بو ایسه، محالدر. بناءً علیه الله تعالینک شریکی یوقدر؛ نظیری یوقدر، ضدی دخی یوقدر و اقرانی ده یوقدر و کیم که الله تعالی ایله برابر یاخود الله یخود اللهده بر شی کوردی، و بو شیئ دخی ربوبیتله الله تعالی یه محتاج کوردی؛ بناءً علیه محقق او شیئ کذالک الله تعالی یه ربوبیت ایله محتاج اولهرق شریک یایدی و کیم که کندی ذاتیله قائم اولهرق الله ایله برابر بر شیئک اولمسنی، یاخود آنکله قیامنی یاخود او شیئک کندی وجودندن قائم اولمسنی یاخود آنک فناسندن فانی اولمسنی تجویز ایلدی؛ بناءً علیه او، معرفت نفس قوقوسنی قوقلامه دن اوزاقدرد؛ زیرا او، آنکله یا آنده قائم اولهرق، آنک غیری بر موجود اولمسنی تجویز ایتدی. بویله اولنجه او شی فانی و آنک فناسی ده کندی فناسنده فانی اولور. بناءً علیه فنا، فناده متسلسل ایدر، بو ایسه شریک بعیددر، و معرفة نفس دکلدر. امدی او کیمسه الهی و نفسنی عارف دکل، مشرکدر.

متن

فإن قال قائل "كيف السبيل إلى معرفة النفس وإلى معرفة الله؟"، فالجواب: سبيل معرفتها أن تعلم أن الله تعالى كان ولم يكن معه شيء، وهو الآن كما كان. فإن قال قائل: "أنا أرى نفسي غير الله، ولا أرى الله نفسي"، فالجواب: أراد النبي صلى الله عليه وسلم بـ"النفس" وجودك [١٠] وحقيقتك، لا النفس المسماة بـ"الأمانة" و"اللؤامة" و"المطمئنة" بل أشار بـ"النفس" إلى ما سوى الله تعالى جميعاً، كما قال صلى الله عليه

وسلم "اللهم أرني الأشياء كما هي": عبّر بالأشياء عما سوى الله تعالى أيّ شيء هي: أهي أنت أم غيرك، أهي قديم باقي أم حادث فان؟ فأراه الله تعالى ما سواه نفسه بلا وجود ما سواه

ترجمه

امدی اکر بر قائل نفسی و الهی بیلیمکه یول نصلدر؟ دیه سؤال ایدرسه، جواب بودرکه؛ نفسی و الهی بیلیمکنک یولی، حق قبل الموجودات موجود اولوب آنکله برابر بر شی اولدیغی کبی شمدیکی حالده دخی حق موجود اولوب آنکله برابر بر شی موجود اولدیغنی بیلیمکدر. امدی اکر بر قائل بن نفسمی اللهک غیری کوردم و نفسمی الله کورم دیرسه، جواب بودرکه نبی صلی الله علیه وسلم نفس ایله سنک وجودیکمی و حقیقتکی اراده بیوردی؛ یوقسه لوامه و اماره و مطمئننه ایله اسملمش اولان نفسی دکل. بلکه نفس ایله الله تعالینک ماسواسنک کافهسنه اشارت بیوردی. نیتته کم نبی صلی الله علیه وسلم "ای اللهم بکا اشیانک حقیقتنی کوستر" بیوردی. بن اشیا ایله الله تعالینک ماسواسنی مراد ایدرم یعنی ماسوایی بکا بیلدیر؛ بیلیم و اشیا بکا بیلدیر، آنلر نه شیدر؛ او اشیا سنمیسک یو خود سنک غیرکمیدر و آنلر قدیمیدر و یا قبحمیدر و یا حادثمیدر. بناء علیه الله تعالی آکا ماسواسنی وجود ماسوا اولیهرق کندی ذاتی کوستردی. [۱۱]

متن

فراى الأشياء "كما هي"؛ أعني الأشياء ذات الله تعالى بلا كيف ولا أين ولا اسم واسم الأشياء يقع على النفس وغيرها من الأشياء. فإن وجود النفس ووجود الأشياء سيان في الشئية: فمتى عرف الأشياء عرف النفس، ومتى عرف النفس فقد عرف الرب ولكنك لا تعرف وأنت تراه، ولا تعلم أنك تراه. ومتى يكشف لك هذا السر، علمت أنك لست ما سوى الله تعالى، وعلمت أنك كنت مقصوداً، وأنت لا تحتاج إلى الفناء، وأنت لم تزل ولا تزال، بلا حين ولا أوان، كما ذكرنا قبل. جميع صفاته صفاتك، وترى ظاهره ظاهره وباطنك باطنه، وأولك أوله وآخره وآخره، بلا شك ولا ريب؛ وترى صفاتك صفاته وذاتك ذاته، بلا صيرورتك إياه وصيرورته إياك، ولا بقليل ولا بكثير "كل شيء هالك إلا وجهه" بالظاهر والباطن، يعني: لا موجود إلا هو؛ ولا وجود لغيره فيحتاج إلى الهلاك و"يبقى وجهه" يعني لا شيء إلا وجهه

ترجمه

امدی اشیا بیلدیغی کبی کوردی یعنی اشیا بیلدیغی نته لکسز و زمانسز و اسمسز الله تعالینک ذاتی کوردی. و اشیا دن، اشیا نک اسمی ذات اوزرینه و آنک غیری اوزرینه واقع اولور. زیرا شیده نفسک وجودی و اشیا نک وجودی مساویدر. [۱۲] بناء علیه اشیا بیلن نفسنی بیلدی. و نفسنی بیلدیکی وقتده ده ربنی بیلدی. چونکه او کیمسه کندینی اللهک غیری ظن ایدردی؛ او ایسه اللهک غیری دکلدر. بلکه سن آنی بیلیمسک؛ حالبوکه سن آنی کورورسک ده بیلیمسک و بو سر سکا نه وقت آپیلیرسه محقق سن اللهک غیری اولدیغکی بیلیرسک. و سنک مقصودک سن اولدیغینی و محقق سن فنایه محتاج اولدیغکی و سن دوران وقت و زمان اولمقسزین زائل

اولمليوب دائم اولديغكى بيليرسك. بوندن اول ذكر ايتديكىم كىبى جمع صفاتنى آنك صفاتى و ظاهرىكى آنك ظاهرى و باطنكى آنك باطنى و اولكى آنك اولى و آخريكى آنك آخري اولديغنى شك و ريب اولمقسزين كورورسك و سك آنك سكا صيرورتى و سنك آكا صيرورتك اولمقسزين، سنك صفاتك آنك صفاتى و ذاتك آنك ذاتى اولديغنى كورورسك، تقليل و تكبير اولمقسزين هر بر شى هالكدر. آنجق وجهى ظاهر و باطن ايله هالك دكلدر. يعنى موجود آنجق اودر آنك غيرى ايچون وجود يوقدر كه هلا كه محتاج اولسن، و آنك وجهى باقى قالسين. يعنى آنك ذاتك غيرى هج بر شى يوقدر

متن

فكما أن من لم يعرف شيئاً، ثم عرّفه، ما فني وجوده بلفني وجوه بل فني جهله ووجوده باق بحاله من غير سبديل وجوده بوجود اخر، ولا تركّب وجود المُنكر بوجود العارف، ولا تداخل [١٣] بل ارفع الجهل فلا تظن أنك تحتاج إلى الفناء؛ فإن احتجت إلى الفناء فانت إذاً حجابك والحجاب غير الله؛ فليزم غلبه غيره عليه بالدفع من الغلبه المنه عن رؤيته له. وهذا غلط وسهو قد ذكرنا قبل أن حجابك وحدانيتك وفردانيتك لا غير. ولهذا أجاز للواصل إلى الحقيقة أن يقول: "أنا الحق" وأن يقول "سبحاني". وما وصل واصل إليه إلا ورأى صفاته صفات الله، وذاته ذات الله، بلا كون صفاته ولا ذاته داخلاً في الله أو خارجاً منه قط، ولا أنه فان من الله أو باقى في الله و يرى نفسه أن لم يكن شيئاً قط لأنه كان ثم فني؛ فإنه لا نفس إلا نفسه، ولا وجود إلا وجوده. وإلى هذا أشار النبي صلى الله عليه وسلم بقوله: "لا تسبوا الدهر، فإن الدهر هو الله و انتار الى ان وجود الله تبارك وتعالى عن الشريك والند والكفو

ترجمه

نته كم محقق شىئ بيلميوپ بعده حقى بيلن هر بر كيمسه نك وجودى فانى اولمادى؛ بلكه جهلى فانى اولدى و اول كيمسه نك وجودى، باشقه وجوده تبدل ايتمكسزين حاليله باقيدر. و آنك وجودى معارفك وجودى [١٤] سببيله تركب و تداخل ايلمز؛ بلكه جهل قالفار. بناءً عليه سن محقق فنايه محتاج اولديغنى ظن ايتمه. امدى سن فنايه محتاج اولدك اسيه، بو تقديرجه سن آنك حجاييسك و حجاب اللهن غيريدر. بناءً عليه او كيمسه اوزرينه غيريت لازم كلير. و غلبه غيريتدن دخى او كيمسه ايچون رؤيت حقدن منع ايجاب ايدر. و بو غلظدر و سهودر و محقق حقك حجايى كندى وحدانيتى و فردانيتى اولوب غيرى اولمديغنى بوندن اول ذكر ايتمش ايدك. و ايشته بونن ايچون حقيقت واصل اولانه (انا الحق) ديمك و (صبحانى ما اعظم شانى) ديمك جائز اولدى. و آكا واصل اولان واصل اولمدي؛ اللاكه صفاتنى صفات الله و ذاتنى ذات الله كوردى؛ آنك ذاتى و صفاتى اصلا الله حقنده داخل و خارج اولمقسزين و كندى نفسنى اللهده فانى وياخود اللهده فانى كورمدي و محقق او كيمسه نفسنك يعنى ذاتك اصلا اولمديغنى بيوردى. نفسنى موجود كوروبده صكره فانى اولدى؛ كورمدي زيرا آنك نفسى آنجق اللهك نفسى اولدى و آنك وجودى آنجق وجود الله اولدى و ايشته بوكا

نبى صلى الله عليه وسلم دهره سوگميكز؛ زيرا دهر اللهدر قوليله اشارت بيوردى و وجود الله شريك و مثل و اقراندن منزه و على اولديغنه اشارت بيوردى.

متن

وَرُوِيَ عَنِ اللَّهِ أَنَّهُ قَالَ: يَا عَبْدِي مَرَضْتُ وَلَمْ تُعْذِنِي، وَسَأَلْتُكَ [١٥] وَلَمْ تُعْطِنِي: أَشَارَ إِلَى أَنْ وَجُودَ السَّائِلِ وَجُودَهُ، وَوَجُودَ الْمَرِيضِ وَجُودَهُ وَإِنْ وَجُودَ السَّائِلِ وَجُودَهُ وَمَتَى جَازَ أَنْ يَكُونَ وَجُودَ السَّائِلِ وَوَجُودَ الْمَرِيضِ وَجُودَهُ جَازَ أَنْ يَكُونَ وَجُودُكَ وَجُودَهُ وَوَجُودُ جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ مِنَ الْمَكُونَاتِ مِنَ الْأَعْرَاضِ وَالْجَوَاهِرِ وَجُودَهُ هَكَذَا وَمَتَى ظَهَرَ سُرُّ ذَرَّةٍ مِنَ الذَّرَاتِ، ظَهَرَ سُرُّ جَمِيعِ الْمَكُونَاتِ الظَّاهِرَةِ وَالْبَاطِنَةِ؛ وَلَا نَرَى الذَّرِينَ سِوَى اللَّهِ تَعَالَى بِلَا وَجُودِ الذَّرِينَ، اسْمُهُمَا وَمَسْمَاهُمَا وَوَجُودُهُمَا هُوَ، بِلَا شَكِّ وَلَا رَيْبٍ. اللَّهُ تَعَالَى خَلَقَ شَيْئًا قَطُّ، بَلْ تَرَى "كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ مِنْ إِظْهَارِ وَجُودِهِ وَإِخْفَائِهِ بِلَا كَيْفِيَّةٍ، لِأَنَّهُ "هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالْبَاطِنُ وَالظَّاهِرُ ظَهَرَ بِوَحْدَانِيَّتِهِ وَبَطْنٌ بِفِرْدَانِيَّتِهِ، وَهُوَ الْأَوَّلُ بِذَاتِهِ وَقِيَوْمِيَّتِهِ وَهُوَ الْآخِرُ بِدِيمُومِيَّتِهِ. وَوَجُودَ حُرُوفِ "الْأَوَّلِ" هُوَ وَوَجُودَ حُرُوفِ "الْآخِرِ" هُوَ، وَوَجُودَ حُرُوفِ "الظَّاهِرِ" هُوَ وَوَجُودَ حُرُوفِ "البَّاطِنِ" هُوَ هُوَ اسْمُهُ وَهُوَ مَسْمَاهُ

ترجمه

و الله تعالى حضرتلريندن مرويدرکه— اى قولم بن خسته اولدم بنى زيارت ايتمدك و سندن ايسته دم بكا ويرمدك— محقق حق مريضك وجودى كندى وجودى اولديغنه و سائلك وجودى كندى وجودى اولديغنه اشارت بيوردى و خسته نك وجودى و مريضك وجودى آنك وجودى اولمق جائز اولديغى وقت سنك وجودك دخى آنك وجودى كذالك اعراض جوهرلردن اولان كافه اشيايله [١٦] و وجودى آنك وجودى اولمسى جائز اولور و آنك سرى، زرهلردن بر زرده ظاهر اولديغى وقت، آنك سرى مكونات ظاهر و باطنه دن ظاهر اولور. و دارينده الله تعالينك غيرينى كورمزسك، بلكه بلا شك و لاريب دارينك وجودى و آنلك اسمالرى و مسمالرى و وجودلرى حقلك ذاتيدر. و محقق سن الله تعالى بى ابدى بر شى خلق ايلدى كورمزسك. بلكه سن آنى بلا كيفيت كندى صفاتى و وجودينى اظهاردن، هر آنده بر شأنده كورورسك؛ زيرا اول و آخر و ظاهر و باطن اودر. وحدانيتى ايله ظاهر و فردانيتى ايله باطن اولدى. او، ذاتى ايله و قيوميتى ايله اولدر. او، ديموميتى ايله آخردر و اول حرفلرينك وجودى او، و آخر حرفلرينك وجودى او، و ظاهر حرفلرينك وجودى و باطن حرفلرينك وجودى حقدر. اسمى و مسماسى دخى حقدر. نته كم آنك وجودى واجب اولديغى كبرى آنك غيرينك اولمامسى دخى واجبدر.

متن

فإن الذي تظن أنه سواه ليس سواه، لا تنزّه أن يكون غيره، بل غيره هو، بلا غيرية الغير، مع وجوده وفي وجوده، ظاهراً وباطناً ولمن اتصف بهذه الصفة أوصاف كثيرة لا حد ولا نهاية لها. فكما أن من

مات بصورته انقطع جميع أوصافه عنه، المحمودة والمذمومة، كذلك مَن مات بالموت المعنوي ينقطع عنه جميع أوصافه، المذمومة والمحمودة، ويقوم الله تبارك تعالي مقامه في جميع الحالات، فيقوم مقام ذاته ذات الله تعالي [١٧] ومقام صفاته صفات الله تعالي ولذلك قال النبي صلى الله عليه وسلم "موتوا قبل أن تموتوا"، أي اعرفوا أنفسكم قبل أن تموتوا؛ وقال النبي صلى الله عليه وسلم "قال الله لا يزال العبد يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه، فإذا أحببته كنت له سمعاً وبصراً ويداً"، إلى آخره، فأشار إلى أن مَن عرف نفسه يرى جميع وجوده، ولا تغيراً في ذاته ولا صفاته. ولا يحتاج إلى تغير صفاته، إذ لم يكن هو وجود ذاته، بل كان جاهلاً بمعرفة نفسه. فمتى عرفت نفسك ارتفعت أنانيتك، وعرفت أنك لم تكن غير الله

ترجمه

امدى محقق كندینی آنك غیرى ظن ایدن کیمسه، آنک غیرى دکلدر. زیرا او، آنک غیرى اولمقدن منزهدر. بلکه ظاهراً و باطناً آنک وجودنده، آنک وجودى ايله برابر، غیرک غیریتی اولمقسزین، غیر دخى اودر. و بو صفتله متصف اولان کیمسه ایچون حد و نهایت اولمیهرق چوق اوصاف واردر. و نته کم صورت اولومى ايله اولن کیمسه نك ممدوح و مزموم اولان کافه اوصافی منقطع اولدیغی کبی موت معنوی ايله اولن کیمسه دن دخى اوصاف ممدوده و مزموم منقطع اولور. و آنک مقامنه جمع حالاتده الله تبارک و تعالی قائم اولور. امدى موت معنوی ايله میت اولان کیمسه نك ذاتنک مقامنه ذات الله و صفاتنک مقامنه صفات الله تعالی قائم اولور. و ایشته بونک ایچون صلی الله علیه و سلم افندمز اولزدن اول اولکز بیوردی. [١٨] اولزدن اول ذاتکزی بیلکز دیمکدر. و نبی صلی الله علیه و سلم بیوردی که "الله دائماً قولم بکا نوافل سببيله یاقلاشیر؛ بن او قولی سونجیه قدر. وقتاکه بن او قولی سورم؛ آنک ایشیتمه سی و کورمه سی و لسانی و یدی بن اولورم بیوردی." تحقیق نفسی اولن کیمسه جمع وجودینی وجودالله کورور اولدیغنه و ذاتنده و صفاتنده تغیر کورمديکنه و آنک صفاتی تغیره محتاج اولدیغنه اشارت بیوردی. زیرا او کیمسه نك ذاتنک وجودی، او اولمش اولسه ایدی؛ بلکه نفسنک معرفتی جاهل اولوردی. بناءً علیه هر نه زمان که نفسنکی بیلدک؛ ایکیلکک قالدی. و سن اللهن غیرى اولمديغیکى بیلدک.

متن

فإن كان لك وجود مستقل، لا يحتاج إلى الفناء ولا إلى معرفة النفس، فتكون رباً سواه. فتبارك الله — أن يوجد ربٌ سواه. ففائدة معرفة النفس أن تعلم وتحقق أن وجودك ليس موجوداً وانك ولست كائناً ولا كنت ولا تكون قط. ويظهر لك بذلك معنى "لا إله إلا الله" إذ لا إله غيره، ولا وجود لغيره؛ فلا غير سواه، ولا إله إلا إياه. فإن قال قائل: "عطلت ربوبيته"، فالجواب: لم أعطل ربوبيته لأنه لم يزل لم يزل خالقاً ولا مخلوق وهو الآن [١٩] كما كان. أترى خلافته وربوبيته لا تحتاج إلى مخلوق ولا إلى مربوب: فهو بتكوين المكونات كان موصوفاً بجميع أوصافه، وهو الآن كما كان. فلا تفاوت بين الجهة والقدم: فوحدانية الجهة

مقتضى ظاهرته، ووحداية القَدَمِ مقتضى باطنيته. ظاهره باطنه وباطنه ظاهره، أوله آخِرُه وآخِرُه أوله، والجميع واحد والواحد جميع. كان صفته "كلَّ يوم هو في شأنٍ"، وما كان شيء سواه، وهو الآن كما كان وفي القدم كل يوم هو في شأن كما كان ولا شيء موجود فهو الآن كذلك كل يوم هو في شأن ولا شيء ولا يوم كما لم يكن في القدم شه ولا يوم فوجود الموجودات وعدمها سيان - وإلا لَلَزِمَ طيران طار لم يكن في وحدانيته، وذلك نقص. - وجلَّت وحدانيته عن ذلك

ترجمه

و أكر مستقل بر وجود اوله ايدي؛ فنايه و معرفت نفسه محتاج اولماز ايدي ده أنك غيرى اولوردي. الله تعالى ايسه أنك غيرى رب بولنمقدن منزهدر. امدى معرفت نفسك فائدهسى، سنك بيلمهك و تحقق ايلمه كدر كه سنك وجودك موجود دكلدر. معدومه دكلدر، و سن شمديكى حالده كائن دكلسك و ماضيدهده موجود اولمادك و مستقبلده دخى ابدى موجود اولمازسك و سكا لا اله الا اللهك معناسيله بو، ظاهر اولور كه أنك غيرى اله يوقدر، و أنك غيرى ايچون وجود يوقدر و أنك غيرى غير يوقدر. [٢٠] و همان آنجق اله اودر. و اكر بر قائل أنك ربوبيتنى تعطيل ايتدك دير ايسه جواب بودر كه أنك ربوبيتى نصل تعطيل اولنور. زيرا او دائما ريدر؛ مربوط دكلدر دائما خالقدر، مخلوق دكلدر و او شمديكى حالده دخى اولديغى كبيدر. خالقيت و ربوبيت قبل الموجودات حقك اولديغى كبي شمديكى حالده دخى خالقدر و ريدر. جمع اوصاف ايله موصوف ايدي و او شمديكه حالده دخى اولديغى كبيدر. امدى وحدانيتده حدوث و قدم بيننده فرق يوقدر. حدوث حقك ظاهرينى مقتضيدر. و قدم أنك باطنينى مقتضيدر. أنك ظاهرى باطنيدر و باطنى ظاهريدر. اولى آخريدر و آخرى اوليدر و جملهسى بردر. و بو دخى جمله سيدر. و أنك صفتى هر آنده بر شأندهدر و شمدي شى، موجود اولمايوب حق هر آنده بر شأنده اولديغى كبي قدمى دخى شى موجود اولمايوب حق هر آنده بر شأندهدر. و قدمده شى و يوم موجود اولمايوب حق او وقت هر آنده بر شأنده اولديغى كبي شمدي دخى شى و يوم اولميهرق حق هر آنده بر شأندهدر. امدى موجوداتك وجودى و موجوداتك عدمى مساويدر. و الا طيران طارى و أنك وحدانيتى اولمسي لازم كليد ايدي. بو ايسه نقصدر و أنك وحدانيتى بوندن جليلدر.

متن

ومتى عرفت نفسك بهذه الصفة، من غير إضافة ضدٍّ أو نِدٍّ أو كفوٍّ أو شريك إلى الله تعالى فقد عرفتَها بالحقيقة. ولذلك قال النبي صلى الله عليه وسلم "مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ" [٢٠]، ولم يقل: "مَنْ أَفْنَى نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ". فإنه صلى الله عليه وسلم علم ورأى أن لا شيء سواه، ثم أشار إلى أن معرفة النفس هي معرفة الله أي اعرف نفسك، أي وجودك أنك لست أنت، ولكنك لا تعرف؛ أي اعرف أن وجودك ليس بوجودك ولا غير وجودك لا بوجودك ولا بمعدوم، ولا غير موجود ولا غير معدوم. وجودك وعدمك وجوده بلا وجود ولا عدم، لأن عين وجودك وعدمك وجوده، ولأن عين وجوده وجودك وعدمك.

فإن رأيتَ الأشياءَ لاغيرِ وجودك وجوده واذار ابت ان غين وجوده وجودهك وعدمك فى الأشياء بلا رؤية شيء آخر مع الله وفى الله أنها هو، فقد عرفتَ نفسك. فإن معرفة النفس بهذه الصفة هي معرفة الله تعالى بلا شك ولا ريب ولا تركيب شيء من الحدث مع القديم وفيه وبه.

ترجمه

و هر نه زمان كه الله تعالى به شريك و اقران و مثل اضافتى اولمقسزين نفسكى بو صفتله بيلدك؛ امدى محقق نفسكى حقيقتله بيلدك. و ايشته بونك ايچون نبى صلى الله عليه وسلم نفسنى بيلن كيمسه محقق ربنى بيلدى بيوردى و نفسنى فانى ايدن كيمسه محقق ربنى بيلدى بيورمادى. زيرا نبى عليه الصلاة والسلام محقق حقك غيرى شى [٢٢٢] اولمديغنى بيلدى و كوردى ده صكره معرفت نفس معرفة الله اولديغنه اشارت ايتدى؛ يعنى نفسكى يعنى وجوديكى بيل محقق سن، سن دكلدسك ولكن بيلمورسك يعنى بيل كه محقق سنك وجودك، وجودكله دكلدر، وجوديكك غيرى ايله ده دكلدر، موجود دكلدر، معدوم ده دكلدر، موجودك غيرى دكلدر؛ معدومك غيرى ده دكلدر. وجود و عدم اولمقسزين سنك وجودك و سنك عدمك حقك وجوديدر. زيرا محقق سنك عين وجودك و عين عدمك ده حقك وجوديدر و زيرا محقق حقك وجودى سنك وجودك و عدمكدر. امدى اشيايى وجوديكك غيرى اولميهرق، حقك وجودى كورديكك وقت و الله ايله برابر اللهه ديكر بر شى كورميهرك حقك عين وجودينى اشياده سنك وجودك و عدمك كورديكك وقت، محقق او اشيا حقددر. امدى محقق نفسكى بيلدك. زيرا بو بيان اولنان صفت ايله نفسنى بيلمك، شكسز و شبههسز، قدم ايله برابر و قديمده و قديمه حدوئدن بر شئيك تركيبى اولمديغى حالده، الله تعالى بى بيلمكدر.

متن

فإن سألك سائل: "كيف السبيل إلى وصاله؟" - فقد أثبتَّ أن لا غير سواه، والشيء الواحد لا يصل إلى نفسه نصول لا شكَّ أنه في الحقيقة لا وَّصل ولا فَصلُ فان الوصال بين اثنين متساويين او غير مساويين فان كانا عتساويين فهما سيان وان كانا غير مساويين فهما ضدان وهو تعالى منز عن ان يكون له ضد اوند فالوصال فى غير فالوصال [٢٢٣] والعرب فى غير الوصال، والقُرب فى غير القُرب، والبُعد فى غير البُعد، فيكون وَّصلٌ بلا وَّصل، وقُربٌ بلا قُرب، وبُعدٌ بلا بُعد. فإن قيل: "فهمنا الوَّصلُ بلا وَّصل. فما معنى القُربُ بلا قُرب والبُعدُ بلا بُعد اقول أعني أنك، فى أوان القُرب والبُعد، لم تكن شيئًا سواه الله تعالى ولكنك لم تكن عارفًا بنفسك ولم تعلم أنك هو بلا أنت. فمتى وصلت إلى الله - تعالى -، أي عرفتَ نفسك بلا وجود حروف العرفان، علمتَ أنك كنت إِيَّاه، وما كنت تعرف قبل أنك هو أو غيره. فإذا حصل العرفان، علمتَ أنك عرفتَ الله بالله، لا بنفسك. مثال ذلك أنك لا تعرف بأن اسمك محمود أو مسمَّاك محمود - فإن الاسم والمسمَّى في الحقيقة واحد -، وتظن أن اسمك محمد، وبعد أحيان عرفت أنك محمود، فوجودك باقٍ، واسم محمد ومسمَّى محمود ارتفع عنك بمعرفتك نفسك أنك محمود. (ولم تكن محمدًا إلا

بالفناء عن نفسك، لأن الفناء يكون بعد إثبات وجود ما سواه؛ ومَنْ أثبت وجود ما سواه فقد أشركَ به سبحانه وتعالى فما نقص من المحمود شيء، ولا محمد فني في المحمود، ولا دخل فيه ولا خرج منه، ولا حلَّ محمود في محمد. فبعدما عرف المحمود نفسه أنه محمود، لا محمد، عرف نفسه بنفسه، لا بمحمد، لأن محمداً ما كان، فكيف يعرف به شيئاً كائناً؟ [٢٤]

ترجمه

و اگر بر سائل حَقِّكَ وصلتنه یول نصلدر و محقق سن آنک غیرى، غیر اولدیغنی اثبات ایتدک؛ حالبوکه شیء واحد نفسنه واصل اولماز دیه سؤال ایدرسه، محقق حقیقتده قاوشمق و آیرلیق یوقدر دیه جواب ویرر. زیرا او حال ایکی مساوی ویا غیر مساوی بیننده اولمغه محتاجدر. و اگر مساوی اولورلر ایسه آنلر برابردر و اگر غیر مساوی اولورلر ایسه آنلر ضددر. حق تعالی ایسه کندوسی ایچون ضد و مثل اولمقدن منزهدر. امدی وصال، وصالک غیرندهدر و قرب، قریک غیرندهدر و بعد، بعدک غیرندهدر. امدی وصل وصلسز و قرب قریسز و بعد، بعدسز اولور. و اگر وصلسز وصلی آکلادق و قریسز قرب و بعدسز بعد نه معناسنهدر دیو سؤال اولنورسه سن او آن قرب و بعدده اولوب حَقِّكَ غیرى بر شی اولدیغکی سنک ایچون مراد ایدرم، دیرم. ولکن سن نفسکی بیلیر اولمک. و سن، سن اولمیهرق حق اولدیغکی بیلمک. امدی هر نه زمان که حقه واصل اولدک یعنی عرفان حرفلرینک وجودی اولمقسزین نفسکی بیلمک ایسه، سن حق اولدیغکی بیلمک. و بوندن اول سن حق اولدیغکی یاخود حَقِّكَ وجودینک غیرى اولمیهرق حق سن اولدیغکی بیلمه مش ایدک. امدی سکا عرفان حاصل اولدیغی وقتده محقق سن، اللهی الله ایله بیلمک نفسک ایله بیلمک. بونک مثالی: سن اسمکک محمود یاخود مسمانک محمود اولدیغنی بیلمز ایدک. زیرا اسم و مسمى حقیقتده بردر. و سن محقق اسمکی محمد ظن ایدر ایدک. و سن ظنکدن صکره بیلمک که محقق سن محمودسک. امدی وجودک قرار ایلهدر. و سنک نفسک محمد اولمایوب محمود اولدیغنی بیلمک ایله سندن محمد اسمی و محمد مسماسی قالدی و اسمکک [٢٥] محمد اولماسی نفسکدن فانی اولمق ایله دکلدر. زیرا فنا بر شئیک وجودینی اثباتدن صکرهدر. و شو کیمسه که حق تعالی حضرتلرینک غیرى ایچون بر وجود اثبات ایتدی؛ محقق او کیمسه حق سبحانه و تعالی یه شرک ایلدی. امدی محموددن بر شی نقصان اولمادی و محمد محموددن فانی اولمادی و محمد محموده دخول ایلمدی و محمد محموددن خارج اولمادی. امدی محمود کندی ذاتنک محمد اولمایوب محمود اولدیغنی بیلمکدن صکره نفسنی نفسی ایله بیلمدی. محمد ایکن بیلمدی. زیرا محمد اولمادی ایدی. امدی موجود اولان بر شی نصل آنکله بیلمینر.

متن

فإذن العارف والمعرف واحد، والواصل والموصول واحد، والرائي والمرئي واحد. فالعارف صفته والمعروف ذاته، والواصل صفته والموصول ذاته، والصفة والموصوف واحد. هذا بيان "مَنْ عرف نفسه فقد عرف ربّه": فَمَنْ فهم هذا المثال علم أنه لا وَصْلَ ولا فَصْلَ، وعلم أن العارف هو والمعروف هو، والرائي هو والمرئي هو، والواصل هو والموصول هو. فما وصل إليه غيره، وما انفصل عنه غيره. فَمَنْ فهم ذلك خلص

من شَرَكِ الشَّرِكِ. - وإلا فلم يشم رائحة الخلاص من الشرك. وأكثر العُرَافِ الذين ظنوا أنهم عرفوا [٢٦] نفوسهم وعرفوا رَبَّهُمْ، وأنهم خلصوا من غفلة الوجود، قالوا إن الطريق لا تبيس إلا بالفناء وبفناء الفناء، وذلك لعدم فهمهم قولَ النبي صلى الله عليه وسلم ولظنهم أنهم بمحض الشرك أشاروا طوراً إلى نفي الوجود، أي فناء الوجود، وطوراً إلى الفناء، وطوراً إلى الاصطلام وهذه الإشارات كلها شَرِكِ محض: فإن مَنْ جوَّزَ أن يكون شيءٌ سواه ويفنى بعده، وجوَّزَ فناءً فنائه، فقد أثبت شيئاً سواه؛ ومَنْ أثبت شيئاً سواه فقد أشركَ أرشدهم الله وإيانا إلى سواء السبيل

ترجمه

بو تقدیرجه بیلجی و بیلنمش و واصل و موصول بردر. و کورن و کورولمش بردر. امدی عارف آنک صفتیدر و معروف ذاتیدر و واصل آنک صفتی و موصول آنک ذاتیدر. و صفت و موصوف بردر. ایشته نفسنی بیلن ربنی بیلیر کلامنک بیانی بودر. امدی بو مثالی آکلایان کمیسه وصل و فصل اومدیغنی بیلیر. و بیلندی که عارف اودر. و معروف اودر و رائی اودر و مرئی اودر و واصل اودر و موصول اودر و آکا آنک غیرى واصل یوقدر و آنک غیرى آندن منفصل یوقدر. امدی بونی آکلایان کمیسه شرک ایپندن قورتولدی و عکس حالده شرکدن خلاص اولمه قوقوسنی بولمادی. و معرفت ادعاسنده بولنان عارفلرک چوغنی که [٢٧] آنلر نفسلرینی و ریلرینی بیلدیلر و وجود علتندن قورتولدیلر؛ ظن ایتدیلرده دیدیلرکه محقق طریق آنجق فنا و فناء فنا ایله میسر اولور. بو ایسه صلی الله علیه وسلمک قولنی آکلامادقلری ایچوندر. و محقق آنلر شرکی محو ایلرلر ظنی ایله بر کره فنای وجوده و بر کره ده فنای فنایه و بر کره محو وجوده و بر کره دخی اصطلامه اشارت ایلدیلر. و بو اشارتلرک چپسی شرک محفدر. امدی شو کمیسه که حقک غیرى بر شعیک اومسنى و صکره او شعیک فناسنی تجویز ایلدی و آنک فناء فناسنی جائز کوردی؛ محقق حقک غیرى بر شی اثبات ایتدی. امدی حقک غیرى بر شی اثبات ایدن کمیسه او شیء حقه اورتاق یاپدی، الله تعالی آنلری و بزلری طوغری یوله ارشاد ایلسون.

متن

فإن قال قائل: "أنت تشير إلى أن عرفانك نفسك هو عرفان الله تعالى والعارف بنفسه غير الله، وغير الله كيف يعرف الله وكيف يصل إليه؟"، فالجواب: من عرف نفسه علم أن وجوده ليس بوجوده ولا غير وجوده، بل وجوده وجود الله بلا صيرورة، وجوده وجود الله بلا دخول، وجوده في الله ولا خروج منه. ولا يكون وجوده معه وفيه، بل يرى وجوده بحاله: ما كان قبل أن يكون، بلا فناء، ولا محو، ولا فناء فناء. فإن فناء الشيء [٢٨] يقتضى ثبوته اولا وثبوت الشيء بنفسه يقضى كينونته بنفسه لا بقدرته الله - تعالى -؛ وهذا محال واضح صريح. فتبين أن عرفان العارف بنفسه هو عرفان الله تعالى نفسه، لأن نفسه ليس إلا هو. وعنى رسول الله - صلى الله عليه وسلم - بـ"النفس" الوجود. فمن وصل إلى هذا المقام، لم يكن وجوده في

الظاهر والباطن بلا وجود الله تعالى وجوده، بل وجوده وجود الله، وكلامه كلام الله، وفعله فعل الله، ودعواه معرفة الله هو دعواه معرفة الله نفسه بنفسه. ولكنك تسمع الدعوى منه، وترى الفعل منه، وترى شخص غير الله تعالى كما ترى نفسك فإن "المؤمن مرآة المؤمن فهو بعينه، أي ينظره؛ فإن عينه عين الله، ونظره نظر الله بلا كيفية: لا هو هو بعينك أو علمك أو فهمك أو وهمك أو ظنك أو رؤيتك، بل هو هو بعينه وعلمه ورؤيته. فإن قال قائل: "إي الله، فإن سمعه منه لا من الغير فإن الله يقول انالله لا هو، ولكنك ما وصلت إلى ما وصل إليه؛ فإن وصلت إلى ما وصل إليه، فهت ما يقول [٢٩] وقلت ما يقول، ورأيت ما يرى. وعلى الجملة، وجود الأشياء وجوده بك، بلا وجودهم.

ترجمه

و اكر بر قائل محقق سنك نفسكه عرفانك معرفة الله و نفسى عارف غيراللهدر ديه سن اشارت ايدرسك؛ حال بوكه غيرالله الهى نصل بيلير و حقه نصل واصل اولور؛ ديه سويلر ايسه، بز جواباً نفسى بيلن حقى بيلير ديرز. محقق او كيمسهنك وجودى كندى وجودى ايله و آنك وجودينك غيرى ايله ذكلدر؛ بلکه آنك وجودى وجوداللهه دخول ايتكمسزين و آنك وجودى آندن خارج اومقسزين و حقله برابر فناسز و محوسز و فناء فناسز اولهرق، اولجه اولديغى حال اوزره كورور. زيرا بر شتيك فناسى اولاً او شتيك ثبوتنى اقتضا ايدر. و او شتيك نفسيله ثبوتى دخى او شتيك قدرةالله ايله اوليوب نفسيله موجود اومسنى اقتضا ايدر. بو حال ايسه محال واضح و صريحدر. امدى ظاهر اولدى كه آنك نفسنه عرفانى، الله تعالينك عرفانيدر؛ زيرا آنك نفسى، آنجق حقدر. و رسول الله صلى الله عليه وسلم نفس ايله وجود مراد بيوردى و بو مقام واصل اولان كيمسهنك وجودى ظاهرده و باطنده وجودالله اومقسزين موجود اومادى؛ بلکه آنك وجودى وجودالله و آنك كلامى كلام الله و فعلى فعل الله در. و آنك معرفت نفس دعواسى معرفة اللهدر. و بلکه سن [٣٠] دعوايى آندن ايشيدرسك و فعلى ده آندن كورورسك و نفسكى اللهك غيرى كورديكك كبرى شخصك وجودينى دخى اللهك غيرى كورورسك؛ زيرا مؤمن مؤمنك آيينه سيدر. امدى حق مؤمنك عينى يعنى نظريدر. چونكه مؤمنك عينى، عين اللهدر يعنى نظرى نظراللهدر؛ كيفيت اومقسزين و حقك سنك عينكه ياخود علمكه وياخود وهمكه وياخود رؤيتكه حلولى اومقسزين؛ بلکه حق ناظرك عينى و علمى و رؤيتى در. و اكر بن اللهم ديرسه، غيردن دكل؛ آندن ديكله؛ زيرا الله بن اللهم دير او ديمز. و بلکه سن آكا واصل اولان شتيه واصل اومادك؛ اكر سن آكا واصل اولان شتيه واصل اولسه ايدك؛ آنك سويلديكى شتيه آكلار و آنك سويلديكى شتيه سويلر و كورديكى شتيه كوروردك و على الجملة اشيانك وجودى اولميهرق، اشيانك وجودى آنك وجوديدر.

متن

فلا تقض في شبهة، ولا تتوهم بهذه الإشارات أن الله تعالى مخلوق. فإن بعض العارفين قال: "الصوفي غير مخلوق"، وذلك بعد الكشف التام وزوال الشكوك والأوهام. وهذه اللقم لمن له خلق أوسع من

الكونين؛ فأما مَنْ كان خَلْقُهُ كالكونين فلا توافقه، فإنها أعظم من الكونين. وعلى الجملة أن الرائي والمرئي [٣١] والواجد والموجود، والعارف والمعروف، والموحد والموحد والمدرك والمدرك واحد: هو يرى وجوده بوجوده، ويعرف وجوده بوجوده، ويدرك وجوده بوجوده، بلا كيفية إدراك ورؤية ومعرفة، وبلا وجود حروف صورة الإدراك والرؤية والمعرفة. فكما أن وجوده بلا كيفية، فرؤية نفسه بلا كيفية، وإدراكه نفسه بلا كيفية، ومعرفة نفسه بلا كيفية.

ترجمه

امدى شبههيه دوشميهسك و بو اشارتلى ايله محقق الله تعالينك مخلوق اولديغنى توهم ايتميهسك. زيرا بعض عارفلى صوفى مخلوق دكلدر؛ ديدى و بو دخى كشف تامدن، شكلرك، و وهملك زواندن صكره در (و بولمه كنديسى ايچون كونيندن بر خلق ياخود بر سمع اولان كيمسه ايچوندر). و اما شو كيمسه نك كه خلقى كونين كبيدر. آكا موافقت ايتمز. زيرا او كونيندن اعظمدر و علم الحمد بيل كه كورن و كورولن و برلهين و برله كن و بيلن و بيلينن و ايجاد ايدن و ايجاد اولنان و ادراك ايدن و ادراك اولنان بردر و ادراك و رؤيت و معرفت كيفيتى اولمقسزين ادراك و رؤيت و معرفت صورتك حرفلرينك وجودى دخى اولمقسزين حق تعالى كندى وجودينى كندى وجودى ايله كورور. و كندى وجودينى كندى وجودى ايله بيلير. و كندى وجودينى كندى وجودى ايله ادراك ايلر. و نته كم محقق حقك وجودى كيفيتسز و حقك نفسنى كورمهسى [٣٢] كيفيتسز و حقك نفسنى ادراك ايلمسى كيفيتسزدر.

متن

فإن سأل سائل وقال: "بأيّ نظر تنظر إلى جميع المكروهات والمحوبات؟ فإذا رأينا، مثلاً، روثاً أو جيفةً أنقول هو الله تعالى وتقدس يكون شيئاً من هذه الأشياء! وكلامنا مع مَنْ لا يرى الجيفةً جيفةً والروث روثاً، بل كلامنا مع مَنْ له بصيرة وليس بأكمه. فإن فَمَنْ لم يعرف نفسه فهو أكمه وأعمى؛ وقبل ذهاب الأكمهية والعمى، لا يصل إلى هذه المعاني ولا هذه المخاطبة مع الله - لا مع غير الله ولا مع الأكمه. فإن الواصل إلى هذا المقام يعلم أنه ليس غير الله شئاً وخطابنا مع مَنْ له عزم وهمّة في طلب العرفان نفسه عبّر ويطرؤ في قلبه صورة في الطلب واشتياق إلى الوصول إلى الله تعالى

ترجمه

و اكر بر سائل سؤال ايدوب جميع محوبات و مكروهاته هانكى نظر ايله باقم، بر جيفيه [٣٣] و روثه كورديكمز وقت آكا الله تعالى ديهلمى؟ دير ايسه، بز ديريزكه الله بو شيلردن بر شى اولمقدن مقدس و عاليدر. و بزم كلامز روثى روثه و جيفه يي جيفه كورمين كيمسه يه در؛ بلكه بزم كلامز بصيرتى اولان و اكمه اولماين كيمسه يه در. زيرا تحقيق نفسنى بيلمياين كيمسه اكمه و اعماد. و اكمه ييت و اعمالق كيتمزدن اول بر كيمسه بو بيان اولنان معناره واصل اولماز. و مخاطبات الله ايله برابر اولان كيمسه لره در؛ غير الله اولان و اكمه اولان

کیمسه‌یه دکلدرد. امدی محقق بو مقامه واصل اولان بر شی غیرالله اولدیغنی بیلیر و بزم خطابز معرفة الله ایله عرفان نفسنی طلبده عزم و همتی اولان کیمسه‌یه‌در. و قلبنده عرفان طلوع ایدن و قلبنده طلب و اشتیاقده بر صورت و الله تعالی یه طلب و اشتیاقده بر منزلت تعمد ایلین کیمسه‌یه‌در. قصد و مقصدی اولمین کیمسه‌یه دکلدرد.

متن

فإن سأل سائل وقال الله تعالى لا تدركه الأبصار وهو يدرك الأبصار وأنت تقول بخلافه، فما حقيقة ما تقول، فالجواب: عن ذلك جميع ما قلنا هو معنى قوله تعالى لا تدركه الأبصار [٣٤] أي ليس أحد في الوجود، ولا بصر مع أحد يدركه. فلو جاز أن يكون في الوجود غيره، لجاز أن يدركه غيره. وقد نبه الله تعالى بقوله لا تدركه الأبصار على أن ليس غيره سواه، يعني لا يدركه غيره، بل يدركه هو. فلا غيره فهو المدرك لذاته ندانه لا غير؛ فلا تدركه الأبصار، لأنها محدثة، والمحدث لا يدرك القديم الباقي، فهو بعد لم يعرف نفسه. إذ لا شيء ولا الأبصار إلا هو. فهو يدرك وجوده بلا وجود الإدراك وبلا كيفية

ترجمه

اگر بر سائل الله تعالی-بصرلر آنی ادراك ایدمه‌مز؛ او بصرلری ادراك ایدر؛ دیو بیوردی؛ حالبوکه سن بونک خلافنی سویلیورسک. امدی سویله‌دی‌کک شئیک حقیقتی نه‌در دیه سؤال ایدرسه؛ بونک [٣٥] جوابی؛ هپ سویلیدی‌کمز شی، حق تعالینک - لا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ - قول شریفنک معناسیدر. یعنی آنی ادراك ایدر بر کیمسه اولمدی و آنی ادراك ایلر آنکله برابر بر کیمسه اولماز دیمکدر و اگر وجودده حقک غیری اولمق جائز اولای ایدی؛ البته حقک غیرسی حقکی ادراك ایتمک جائز اولوردی. و محقق الله تعالی - لا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ - قول شریف ایله حقک غیری غیر اولمدیغی اوزرینه تبینه ایلدی. یعنی حقکی حقک غیری ادراك ایتمز؛ بلکه حقکی حقک غیری اولمقسزین کندی هویتی ادراك ایلر. امدی حق تعالی غیر اولمیه‌رق کندی ذاتی ایله کندی ذاتنی مدرکدر. زیرا ابصار، حقکی ادراك ایتمز. چونکه ابصار محدثدر و محدث، قدیم باقی بی ادراك ایلمز و بو معنایه واصل اولمین کیمسه نفسنی بیلمدی. زیرا شی و بصرلر یوقدر؛ آنجق حق واردر. امدی کیفیتک و ادراکک وجودی اولمقسزین حق تعالی کندی وجودینی ادراك ایلر.

متن

فإن سأل سائل وقال: "أنت أثبتَّ الله وتنفي كلَّ شيء، فما هذه الأشياء التي تراها؟"، فالجواب: [٣٦] قلت هذه المقالات مع مَنْ لا يرى سوى الله شيئًا. وَمَنْ يرى شيئًا سوى الله فليس لنا معه جواب ولا سؤال؛ فإنه لا يرى غير ما يرى. وَمَنْ عرف نفسه لا يرى غير الله، وَمَنْ لم يعرف نفسه لا يرى الله - تعالی - ؛ وكل إناء يرشح بما فيه. وقد شرحنا كثيرًا من قبل، وإنْ نشرح أكثر من ذلك فمَنْ لا يرى ولا يفهم ولا يدرك، وَمَنْ يَرِ يَرِ ويفهم ويدرك. فالواصل تكفيه الإشارة، وغير الواصل لا يصل، لا بالتعليم ولا

بالتفهيم ولا بالتقرير ولا بالعلم ولا بالعقل - إلا بخدمة شيخ فاضل وأستاذ حاذق وسالك ليهتدي بنوره
ويسلك بجمته ويصل به إلى مقصوده، - إنشاء الله تعالى. وَقَفْنَا اللهُ لِمَا يَجِبُ وَيَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ [٣٧] والفعل
والعلم والعمل والنور والهدى، إنه على كل شيء قدير وبالإجابة جدير وصلّى على سيدنا محمد وآله اجمعين
ترجمه

و اكر بر سائل سؤال ايدوب سن هر شىء نفى ايدوب اللهى اثبات ايتدك. امدى بو كورديكك اشيا
نه در؟ ديرسه، جواب اوله رق- بو مقالات بر شىء اللهك غيرى كورمين كيمسه به در و بر شىء اللهك غيرى كورن
كيمسه به بزم ايچون جواب و سؤال يوقدر- ديرم. زيرا او كيمسه كورديكى شىءك غيرينى كورمز و نفسنى بيلن
كيمسه اللهك غيرينى كورمز و نفسنى بيلمين كيمسه ده الله تعالى بى كورمز و هر بر قاب ايچونده اولان شى
صنير و بز بوندن اول چوق شرح ايتدك و اكر بوندن زياده شرح اولنسه كورمين كيمسه كورمز و آكلاماز و
ادراك ايتمز و كورن كيمسه كورور و آكلار و ادراك ايدر. و واصله اشارت كافيدر و واصلك غيرى نه تعليم
ايله، نه تفهيم، نه تقرير ايله نه تقرير ايله نه علم ايله، نه عقل ايله واصل اولماز؛ آنجق بر شيخ واصلك و استاد
حازقك [٣٨] خدمتى ايله آكلار. طريقه صالك اولان كيمسه، آنك نوريله هدايتلنير و آنك همتى ايله سلوكك
ايدوب ان شاء الله تعالى آنك سبيله مقصودينه واصل اولور. الله تعالى قولدن و فصلدن و علمدن و نوردن و
هدادن سوديكى و راحمنى اولديغى شىء بى موفق ايلسون. انه على كل شىء قدير. و بالا جابة و صلى الله
على سيدنا محمد و آله اجمعين

ختم استنساخ

١٢ شعبان ١٣٤٦

٤ شباط ١٣٤٤

احمد عونى